

# REGULAMIN ŚWIADCZENIA USŁUG TŁUMACZENIOWYCH PRZEZ

## SJO AXON

### § 1 Warunki ogólne

1. Firma JKL Consulting prowadzi Szkołę Języków Obcych AXON z siedzibą w Rybniku, ul. Powstańców Śl. 34
2. AXON wykonuje tłumaczenia zgodnie ze standardami i ogólnie przyjętymi praktykami na rynku usług tłumaczeniowych oraz z niniejszym Regulaminem i przepisami prawa.
3. Za wykonanie usługi tłumaczeniowej AXON pobiera wynagrodzenie zgodnie z cennikiem oraz indywidualnymi ustaleniami z Klientem.
4. AXON dołoży należytej staranności, aby zagwarantować rzetelność i najwyższą jakość tłumaczenia, zarówno pod kątem terminologicznym jak również stylistycznym i gramatycznym, zgodnie z regułami danego języka.

### § 2 Składanie zleceń

1. Wszystkie tłumaczenia mogą być wykonywane przez AXON wyłącznie po otrzymaniu od Klienta zlecenia w formie pisemnego zamówienia na daną usługę, opatrzonego w pieczęć firmową i podpis osoby upoważnionej w firmie Klienta do reprezentacji. Formularz zamówienia dostępny jest na stronie [www.axon-rybnik.pl](http://www.axon-rybnik.pl) oraz w Sekretariacie AXON.
2. Udzielając zlecenia na świadczenie usług tłumaczeniowych Klient oświadcza, iż akceptuje w całości postanowienia niniejszego regulaminu. Regulamin stanowi integralną część umowy o świadczenie usług tłumaczeniowych
3. AXON potwierdza przyjęcie zlecenia usługi poprzez wysłanie potwierdzenia faksem lub drogą elektroniczną i tym samym zobowiązuje się do wykonania usługi.
4. AXON może odmówić przyjęcia zlecenia tłumaczenia bez podania przyczyny, o czym powiadomi Klienta.
5. AXON ma prawo powierzyć wykonanie części lub całości tłumaczenia osobom trzecim. Klient wyraża zgodę na podzielenie zleconego tłumaczenia pomiędzy kilku tłumaczy.
6. Zlecający ma prawo do odstąpienia od realizacji zlecenia ( tłumaczenia pisemne) przy czym uiści kwotę odpowiadającą wartości wykonanego tłumaczenia wg stanu jego zaawansowania w momencie otrzymania przez AXON informacji o rezygnacji z tłumaczenia.
7. Klient ma prawo odstąpić od zlecenia tłumaczenia ustnego najpóźniej na dzień przed datą wykonania usługi nie ponosząc kosztów anulowania zlecenia, przy czym uiści na rzecz Wykonawcy wszelkie kwoty wynikające z już poniesionych przez AXON na przygotowanie wykonania zlecenia.
8. Jeżeli Zlecający odwoła tłumaczenie ustne w dniu wykonania usługi, zobowiązany jest zapłacić sumę odpowiadającą 100% wartości ustalonego zlecenia ustnego.

### **§ 3 Wykonywanie tłumaczeń pisemnych niewierzytelnych**

1. Tłumaczenia pisemne realizowane są wg obowiązującego Cennika dla jednej strony przeliczeniowej w danej grupie językowej.
2. Ilość stron obliczana jest wg. następujących zasad:
  - tekst w MS Word: moduł rozliczeniowy to jedna strona tłumaczenia (jedna strona oznacza 1500 znaków ze spacjami). Minimalną stawką rozliczeniową jest jedna strona obliczeniowa, a każda rozpoczęta strona liczona jest jako pełna strona przeliczeniowa.
3. Zlecenia realizowane są w trybie standardowym, pilnym i ekspresowym, w zależności od ustalonego terminu realizacji tłumaczenia i ilości stron przeliczeniowych.
  - tryb standardowy – do 5 stron przeliczeniowych w ciągu doby
  - tryb pilny – od 5 do 10 stron przeliczeniowych w ciągu doby + 30 % ceny podstawowej
  - tryb ekspresowy – od 10 do 15 stron przeliczeniowych w ciągu doby + 70% ceny podstawowej
  - w przypadku tłumaczeń powyżej 15 stron dziennie stawka określana jest każdorazowo indywidualnie.
4. Za termin wykonania tłumaczenia uznaje się termin wskazany w formularzu zlecenia i potwierdzony przez AXON.
5. Do czasu realizacji zlecenia nie wlicza się sobót, niedziel, świąt oraz dni ustawowo wolnych od pracy na terenie Polski.
6. Zlecenia, które są wykonywane w trybie standardowym bez wskazanej w zamówieniu godziny realizacji, są przekazywane Klientowi do godziny 16:00 w dniu ustalonym jako termin realizacji zlecenia.
7. Cena tłumaczenia pisemnego nie obejmuje przygotowania tekstu do publikacji. Przygotowanie do publikacji wymaga dodatkowej korekty, która na zlecenie Klienta może być wykonana przez AXON za dodatkową odpłatnością. Warunki takiej usługi są określone indywidualnie. Klient zobowiązany jest do zgłoszenia tego faktu przed przystąpieniem przez AXON do tłumaczenia.
8. Cena za układ graficzny, wstawienie rysunków, tłumaczenie tabel itd. ustalana jest w zależności od charakteru dokumentu.
9. W przypadku tłumaczeń wysokospecjalistycznych, cena za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia może ulec podwyższeniu. O tym fakcie Klient zostanie poinformowany przez AXON, przed wystawieniem potwierdzenia zamówienia.
10. Gotowe tłumaczenia odsyłane są Klientowi drogą elektroniczną na wskazany przez niego adres mailowy, bądź może je odebrać osobiście w siedzibie AXON.

### **§ 3 Wykonywanie tłumaczeń pisemnych przysięgłych**

1. Tłumaczenia przysięgłe wykonywane są w oparciu o rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości.
2. Strona przeliczeniowa liczy 1125 znaków ze spacjami. Każda rozpoczęta strona liczona jest jako jedna strona przeliczeniowa.
2. W przypadku tłumaczeń przysięgłych, Klient zobowiązany jest do dostarczenia do AXON oryginału dokumentu tłumaczonego.
4. Gotowe tłumaczenia Klient odbiera w siedzibie AXON.
5. Do tłumaczeń przysięgłych stosuje się zapisy § 2 pkt 1, 4, 5,6, 7,8

#### **§ 4 Wykonywanie tłumaczeń ustnych**

1. W przypadku tłumaczeń ustnych jednostką rozliczeniową jest blok tłumaczeń obejmujący 4 godz.
2. Czas pracy tłumacza liczony jest od godziny na którą został umówiony i zgłosił się w miejscu wykonywania tłumaczenia, do czasu zwolnienia go przez Klienta z obowiązku wykonywania tłumaczenia.
3. Składając zamówienie Klient zobowiązany jest do dostarczenia w terminie do 7 dni wszelkich materiałów niezbędnych do właściwego przygotowania się tłumacza (min. program imprez, konferencji, teksty referatów itp.).
4. Klient zobowiązany jest do pokrycia dodatkowych kosztów dojazdów tłumacza, ew. zakwaterowanie, wyżywienia itp. jeśli tłumaczenia mają odbywać się poza Rybnikiem. Każda taka sytuacja będzie wyceniana oddzielnie.

#### **§ 5 Reklamacje**

1. Wszelkie reklamacje z tytułu wykonanych tłumaczeń muszą zostać zgłoszone do AXON w terminie do 7 dni roboczych od daty przekazania wykonanego zlecenia w formie pisemnej i dostarczona do AXON osobiście, pocztą elektroniczną lub faxem.
2. Klient zobowiązany jest do przedstawienia pełnej listy zastrzeżeń
3. W przypadku uznania reklamacji za zasadną AXON dokona nieodpłatnie korekty tłumaczenia lub udzieli rabatu stosownie do zakresu uchybień w tłumaczeniu. Prawo do reklamacji nie obowiązuje w przypadku tłumaczeń realizowanych w trybie pilnym i ekspresowym.
4. Zgłoszenie reklamacji nie uprawnia Klienta do wstrzymania wymagalnej płatności, należnej za wykonanie usługi tłumaczeniowej.
5. Klient przyjmuje do wiadomości, że tłumaczenie tekstów jest procesem subiektywnym i ma cechy twórcze, gdyż ta sama treść może być wyrażona w różnorodny sposób poprzez różnorodny dobór słownictwa przez tłumacza, jego upodobań i cech indywidualnych toteż odpowiedzialność AXON nie może być następstwem zaistnienia różnic w stylu tłumaczenia, w szczególności, gdy ze względu na termin ustalony z Klientem zleczone tłumaczenie będzie wykonywało kilku tłumaczy.
6. AXON nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu, które są konsekwencją błędów w tekście oryginalnym.
7. Odpowiedzialność AXON za szkody związane z wykonaniem tłumaczenia ograniczona jest do wysokości wynagrodzenia netto za dane tłumaczenie.

#### **§ 5 Płatności**

1. Płatności za wykonane tłumaczenie realizowane jest na podstawie faktury VAT wystawionej przez AXON w dniu zakończenia realizacji zlecenia. Płatność następuje przelewem na rachunek bankowy podany na fakturze. Termin płatności wynosi 7 dni od dnia wystawienia faktury. Strony mogą ustalić inny tryb płatności.
2. Zamawiający upoważnia Usługodawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.
3. Po dokonaniu pełnej zapłaty z usługę tłumaczeniową Klient uzyskuje majątkowe prawa autorskie, zgodnie z Ustawą z dn. 4.02.1994 o prawie autorskim (Dz. U. Nr 24 z 1994 r., poz.83 z późn. zmianami).

## **§ 6 Poufność**

Wszystkie dokumenty i materiały powierzone przez Klienta są traktowane jako poufne i nie są w żaden sposób udostępniane osobom trzecim z wyjątkiem osób współpracujących z AXON na podstawie odrębnych umów.

### **Art. 8. Postanowienia końcowe.**

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszym Regulaminem mają zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawa.
2. Wszelkie spory wynikające z treści zleceń rozpoznawać będzie właściwy miejscowo i rzeczowo sąd powszechny dla siedziby JKL Consulting.
3. Niniejszy Regulamin oraz cennik usług tłumaczeniowych nie stanowią oferty w rozumieniu przepisów kodeksu cywilnego.
4. AXON zastrzega sobie prawo do zmiany Regulaminu w trakcie jego obowiązywania.
5. Niniejszy Regulamin obowiązuje od dnia 12.08.2015 roku.